

LE MOT DU JOUR



Superbe matinée avec un bel envol de plus de 360 ballons. Rencontre émouvante entre les journalistes et les partenaires avec Bob Sisk, président de l'association américaine des Vétérans de Chambley Air Base France en présence de Rachel Thomas, Vice Présidente de la Région Lorraine. Forte affluence dans BallonVille Public avec un chiffre record de 660 enfants dans « le ventre d'un ballon ». L'Aéromusée attire toujours autant de visiteurs. La promenade le long du boulevard avec sa cinquantaine d'exposants reste Le Lieu privilégié de déambulation. Tout allait bien. Un gros nuage est venu s'interposer empêchant tout vol du soir. Trop de vent. Nous étions tous bien malheureux.

Wonderful morning with a beautiful take off with more than 360 air balloons. Moving meeting between journalists and partners with Bob Sisk, president of the American Association of Chambley Air Base France's veterans, in the presence of Rachel Thomas, Vice Presidente of the Region Lorraine. Strong affluence in the BallonVille Public, with a record of 660 children in "Inside a balloon belly". The Aeromuseum still attract lot of visitors. The promenade along the boulevard with around fifty exhibitors stays The privileged place for walking. Everyting was fine. A big cloud came, preventing the evening flight. Too much wind. We were all very unhappy.

RETOUR SUR HISTOIRE

C'est l'histoire d'une tour de contrôle à Chambley. Pour la première édition du LMAB en 1993, elle était ouverte à tous vents. Dégradée, sale, il a fallu des nuits et des journées de travail (et des tonnes de peinture) pour la rendre à peu près accueillante. C'est par là que passaient tous les invités. Malgré tous les efforts, on avait oublié le toit et au premier orage, l'accueil invité est devenu une passoire.



It's the story of a control tower in Chambley. For the first edition of LMAB in 1993, it was opened to the wind. Degraded, dirty, it tooks nights and days of work (and tons of painting) to make it approximately welcoming. All guests came across. Even with all our efforts, at the first tempest, the Guest Home became a colander.

*« Il faut être bien léger
pour être dans le vent. »*
Philippe Obrecht

ÉDITO

J'aime les matins avec des ballons. Je déteste les soirs sans ballon. Il est vraiment temps que la météo s'arrange et coïncide avec nos envies de rêves. A quelques heures près, lundi soir, l'envol aurait pu avoir lieu, si les mauvais nuages s'étaient éloignés. Mais ce sera pour demain. Et pour les jours à venir. Il ne faut pas désespérer. Mais on a beau dire que le ballon est une école de patience, on a hâte d'être émerveillé matin et soir par les bulles dans le ciel. Pbp

I like mornings with balloons. I hate evenings without any balloons. It really is time for the weather to get better and to match our pending dreams. On monday night, it was almost good to fly, but the bad clouds did not want to leave us. But it will be for tomorrow. And for the following days. We can not lose hope. But even if we say that the balloon is a school of patience, we can not wait to be moved morning and evening by the bubbles in the sky. Pbp



PROGRAMME

Journée CONSEIL GENERAL DE LA MEUSE

4h30 Challenge «Autant en emporte le vent»
6h30 Envol de masse
18h30 Envol de masse / Challenge solo
21h30 Spectacle de cerfs-volants

PROGRAM

«Conseil General de la Meuse» day

4:30 a.m. «Gone with the wind»
6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Solo Challenge
10:00 p.m. Kite show

METEO / WEATHER

Matin

Après-midi



19°

24°

RETROUVEZ-NOUS SUR

flickr Instagram



foursquare

Valery Latypov, ambassadeur russe Pilâtre de Rozier, nous a offert lundi matin, face à la loge Pilâtre de Rozier, un vrai baptême russe. Ce n'était pas un discours de Khrouchtchev, mais cela y ressemblait... par la durée !

Valery Latypov, russian ambassador of Pilâtre de Rozier, gave us on Monday morning, in front of the Pilâtre de Rozier lodge, a real Russian baptism. It was not a speech of Khrouchtchev but it looks like... because of the duration.



Tarp Head, le constructeur des ballons HEAD est venu saluer son ami Philippe lundi matin. Il était accompagné de son fils, J.T, qui fête ses 2 ans le 1 août.

Tarp Head, maker of the balloons HEAD, came to greet his friend Philippe Monday morning. He was with his son, JT, which will be 2 on August 1st.

FIL INFOS • PARTENAIRES

Lundi, Anna et Maxime sont venus de Saint Pétersbourg. Ce sont certainement les invités qui ont parcouru le plus de chemin pour se rendre au LMAB.

On Monday, Anna and Maxime came from St-Petersbourg. It's certainly the guests who traveled the farthest to come here at LMAB.



Affluence au bus presse après le retour de vol du Pégase. Les 22 passagers déposés par le pilote Corentin au Club Pilâtre de Rozier y ont fait un petit détour.

Lot of people in the press bus after the return of the Pégase. The 22 passengers dropped off by the pilot Corentin at the Club Pilâtre de Rozier made a little stop.

DOSSIER SPÉCIAL



BERTRAND PICCARD

A chaque fois, il est le bienvenu sur le Lorraine Mondial Air Ballons. Fils de l'océanographe Jacques Piccard, et petit-fils d'Auguste Piccard, auteur d'un vol stratosphérique en ballon au début du 20^e siècle. Bertrand Piccard a réalisé avec Brian Jones, le premier tour du monde en ballon en 1999, à bord du Breitling Orbiter 3. Psychiatre de formation, l'aéronaute suisse se passionne dès le plus jeune âge pour le monde de l'air.

Each time, he is welcome on Lorraine Mondial Air Ballons. Son of the oceanographer Jacques Piccard, and grandchild of August Piccard, author of a stratospheric flight in a balloon at the beginning of the 20th century. Bertrand Piccard realized with Brian Jones, the first Around the World in air balloon in 1999, aboard the Breitling Orbiter 3. Psychiatrist, the swiss aeronaut passionned himself since its first years for the aerial world. The hang gliding allowed him to begin in this all new world. Then, he discovered in air ballooning sensations never unparalleled. In 2003, Bertrand officially launched his new project. Helped form André Borschberg, also a pilot, he imagines Around the World with several steps aboard of the Solar Impulse, a solar plane without any fuel or pollutant emissions. The try is planned in 2015, with 5 stops. At this time, pilots are testing aboard of prototypes, and just ended their crossing of the United States of America, july the 8th.



Le deltaplane lui permet de faire ses premières armes dans le milieu aéronautique. Ensuite, il trouve en la montgolfière des sensations jusqu'alors inégalées. En 2003, Bertrand lance officiellement son nouveau projet. Aidé de son compatriote André Borschberg, lui aussi pilote, il imagine un tour du monde en plusieurs étapes à bord du Solar Impulse, un avion solaire sans carburant ni émissions polluantes. La tentative est prévue pour 2015, avec cinq escales prévues. Actuellement, les pilotes réalisent des phases de test à bord d'un prototype et viennent d'achever leur traversée des États-Unis, le 8 juillet.



JOURNÉE SPÉCIALE

Le Conseil Général de la Meuse

Le département de la Meuse est un partenaire historique depuis l'arrivée du LMAB à Chambley. Proche de Madine, lieu emblématique pour les sports nautiques et de l'étang de Lachaussée pour la nature, la complémentarité est très vite apparue. Le département a rapidement investi dans la fabrication d'une enveloppe de montgolfière portant ses couleurs en 1993. Le ballon vole toujours, signe d'une parfaite longévité. Le Président de l'institution, Christian Namy et ses équipes seront présents tout au long de la journée pour promouvoir ce territoire qui va bientôt accueillir une implantation aéronautique avec Safran à Commercy.



"Conseil General de la Meuse"

The department of Meuse is a historic partner since the arrival of the LMAB in Chambley. Close to Madine, well-known place for its nautical sports and the pond of Lachaussée for the nature, the complementarity quickly appeared. The department fastly invested in making the envelope of an air balloon showing its colours in 1993. The balloon still flies, sign of a perfect longevity. President of this institution, Christian Namy and his teams will be present all along the day to promote this territory which will soon host an aircraft location with Safran in Commercy.

L'INCONTOURNABLE



LA DIRECTION DES VOLS

Incontournable pour toute manifestation aéronautique, la direction des vols est le garant de la sécurité sur l'aire d'envol. La direction des vols, sous l'œil de Thierry Villey, travaille avec l'équipe météo de Joseph Mazoire pour déterminer si l'envol est possible. Ce n'est pas toujours parce qu'il fait beau que les ballons peuvent voler. Et ce n'est pas parce qu'il pleut qu'une fenêtre ne peut pas se dégager. La sécurité est très importante, il y a donc toujours un contact radio avec l'ensemble des pilotes. La direction des vols, basée à la Tour de Contrôle, est accompagnée par les contrôleurs aériens, l'équipe du scoring, sans oublier les lanceurs qui sont les représentants directs de la sécurité lors des envols et Hervé Courtois le fameux Monsieur Agriculture.

THE DIRECTION OF THE FLIGHTS

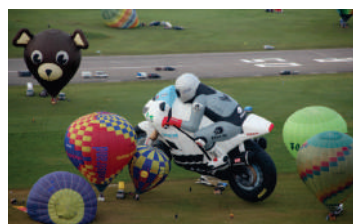
Necessary for all aviation event, the direction of the flights is the root for the safety on the launching area. The direction of the flights, under Thierry Villey's eyes, work with the weather team, directed by Joseph Mazoire, to decide if it is possible to fly. It is not always because it's nice outside that the balloons can fly. And it is not because it's raining that a window can not appear. The safety is really important, that is why there is always a radio connection between all the pilots. The direction of flights, based at the Control Tower, goes with the aviation controllers, the scoring team and the starters who are the agents of the safety during the launchings and Hervé Courtois, the famous Monsieur Agriculture.

LE PLUS MOTORISÉ

Lundi, les lèves-tôt ont eu la surprise de découvrir un « special shape ». Chris Anger-Davis avait sorti sa moto. La seule qui fonctionne au propane ! Emotion garantie.

THE MOST MOTORIZED

On monday, the early birds had the surprise to discover a special shape. Chris Anger-Davis showed and used his motorcycle. The only one that works with propane. Emotion warranty.



PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Les stewards

Que font les Stewards pour tuer le temps entre le vol du matin et celui du soir ? Ils font des pâtés dans le sable ! Un gobelet en guise de pelle, un carton faisant office de seau, ils remplissent les cendriers "Barisien" dans le Village Partenaire. Changement de mission lors des envols. Positionnés sur le BallonVille Partenaire, ils ont pour tâche d'accompagner les invités et les journalistes à leur ballon. Trouver les invités, la zone et le ballon : une vraie mission de confiance leur est attribuée pendant les deux vols quotidiens. L'un des 130 métiers pratiqués sur le site par les volontaires.

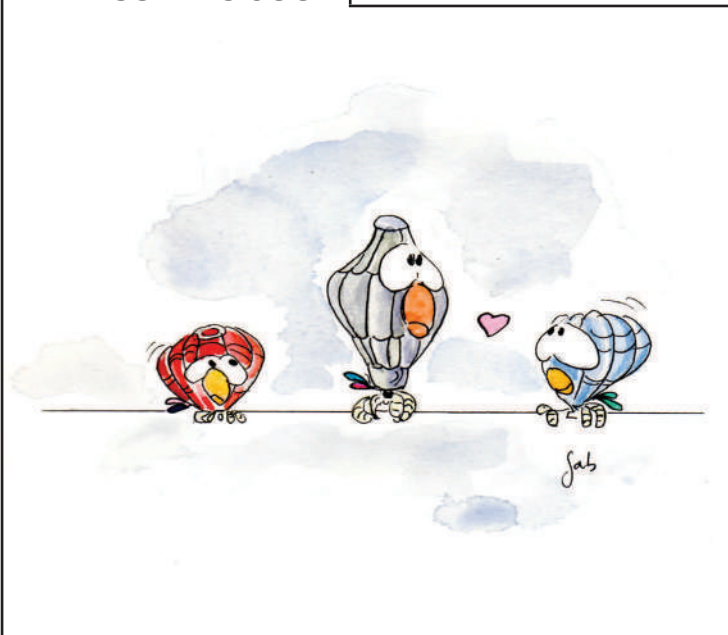
The stewards

What do the stewards do to kill time between the flight of the morning and of the evening? They are doing sand paté! A cup as a shovel, a carton as a bucket, they fill the "Barisien" ashtrays in the Partner Village. Changing of missions during the take off: in the BallonVille Partner, they go with the guests and journalists to their air balloon. Finding guests, the zone, and the balloon: a real trusting mission is assigned them during the two daily flights. One of the 130 jobs on the site, done by volunteers.

FLASH INFO

Tous les vélos Stan Grand Nancy doivent être rapportés au Q.G à 14 heures pour entretien.

LE DESSIN DU JOUR



Mardi, l'équipe de Radio Campus Lorraine ira à la quête de reportages qui seront diffusés sur Good Morning Chambley (98.2 FM). La radio du LMAB est diffusée en même temps que le site de Radio Campus en permanence.

On Tuesday, team of Radio Campus Lorraine will look for reports that will be aired on Good Morning Chambley (98.2 FM). The LMAB's radio broadcast at the same time as the Radio Campus site, continuously.

Si les envols de montgolfière n'ont pas lieu, il y a toujours possibilité d'effectuer un baptême de l'air : avions, ULM, hélicoptères, planeurs, para ascensionnel. Le choix est large !

If the air balloon flights are canceled, there is always a possibility to do an air baptism : planes, ULM, helicopters, glider, para upward ; the choices are numerous !



Sur le village du Sport, en partenariat avec la Direction des sports du Conseil Régional de Lorraine, du Comité régional Olympique et Sportif de Lorraine, il est possible de s'initier à l'athlétisme, au triathlon, au mur d'escalade. Des occasions à ne pas manquer. L'accueil est garanti. Les sensations aussi.

In the Sport Village, it is possible to try the triathlon, track or even the climbing wall. Opportunities not to be missed. The welcoming is guaranteed. Feelings too.

Pour la première fois, découvrez un spectacle de cerfs-volants mardi soir à 22h00 dans le Jardin du Vent sur les Portes de la Lorraine.

For the first time, you can discover a kite show tuesday night at 10pm in the «Jardin du Vent sur les Portes de la Lorraine».

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



«AUTANT EN EMPORTE LE VENT»

« Autant en emporte le vent » est l'une des épreuves de la compétition. Cette course de distance, créée en 2003, est une occasion exceptionnelle de découvrir la région Lorraine. La qualification et l'équipement pour le vol de nuit sont requis. Très peu de pilotes peuvent donc participer ! En 2011, la compétition a été annulée... Le dernier pilote à avoir remporté ce challenge est un Anglais : Rob Bayly, en 2009. Qui sera le vainqueur de cette année ?

« Gone with the wind » is a test that is part of the contest. This distance race, created in 2003, is a special occasion to discover the region Lorraine. The qualification and the equipment for the night flight are required. A few pilots only can participate ! In 2011, the contest had been canceled... The last pilot who won this challenge is english : Rob Bayly, in 2009. Who is going to be the winner this year ?

DANS LES HANGARS ULM, ON TROUVE

L'ULM, un autre sport aérien, est présent sur la base dans les deux premiers hangars. Ces derniers abritent une petite exposition d'engins récents comme d'autres chargés d'histoire. Lors de votre visite, vous pourrez bénéficier d'informations détaillées fournies par l'ULM Club Loisirs. Elles vous permettront de mieux comprendre leur fonctionnement et leur histoire, très intéressantes à découvrir.

The ULM, an other aerial sport, is on the base in the two first sheds. These sheds possess a small exhibition about new engines full of history like the others. During the visit, you can learn a lot more with the ULM Club Loisirs. Those informations will help you understand the fonctionnement and their history, which are really interesting to discover.



UN PEU DE TOURISME

Envie de découvrir le patrimoine de la 1ère Guerre Mondiale, en cette journée consacrée au Conseil Régional de Meuse ? Rendez-vous à Verdun, à 50 kms de Chambley. Outre l'architecture à contempler, des visites guidées des champs de batailles sont organisées.

A LITTLE BIT OF TOURISM

Wish to discover the Heritage of the first World War, during this special day for the Conseil Regional of Meuse ? Meet us in Verdun, at 50kms from Chambley. Besides the architecture to contemplate, guided visits of the battle fields are organized.



RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook Flickr
Youtube
Instagram Pinterest
Dailymotion
Google+ Tumblr
Twitter Foursquare
Wordpress
www.pilatre-de-rozier.com

INFOS SERVICE

La station essence

Depuis 2012, Chambley Planet'Air offre un petit plus qui améliore grandement les choses. Une station essence (située à l'entrée C) permet de ravitailler son véhicule sans avoir besoin de se rendre en dehors du site, le point le plus proche étant à 12km. La station innovante permet également le ravitaillement des aéronefs sur l'autre partie de la structure.

Gas station

Since 2012, Chambley Planet'Air offers a little thing that improves largely the things. A gas station (located at the entrance C) that allows to supply its vehicle without having to go outside of the site, knowing that the closest station is at 12 km. The new station also allows to apply the aircraft in the other part of the structure.

ET DEMAIN ?

Journée des sports

6h30 Envol de masse
18h30 Envol de masse
21h00 : Envol de la 8ème Coupe de Nouveau Siècle
22h00 «Ligne de nuit»

AND TOMORROW ?

Sport day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent
09:00 p.m. : Take off of the 8th Cup of the New Century
10:00 p.m. Night Line

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet : www.pilatre-de-rozier.com
Directeur de la Publication : Aline Dufour
Rédacteur en Chef : Philippe Buron Pilâtre
Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui, (et maquette)
Traduction : Hélène Cunier, Laure Derson.
Photos: Nicolas Walster, Alain Even, Gab Boiteux • Impression: Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1 € Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons et chez nos partenaires.